

LA VIDA ENTRE LENGUAS: GOCE, FELICIDAD, TÉCNICA Y PROCEDIMIENTO. ENRIQUE PEZZONI Y LA TRADUCCIÓN

Cristian Ramírez

Instituto de Humanidades y Ciencias Sociales IHuCSO Litoral (UNL/CONICET)

Directora: Dr. Analía Gerbaudo

Codirector: Dr. Guillermo Toscano y García

Área: Humanidades

INTRODUCCIÓN

Crítica, docencia y traducción: un conjunto de actividades que, yuxtapuestas y mancomunadas, definen al multifacético Enrique Pezzoni “no sólo porque las practicó con éxito sino porque mostró la necesaria dependencia que existe entre ellas”, afirma el editorial de la revista *Voces* (1991) en su edición homenaje al célebre profesor, crítico y traductor. En esta tríada la traducción no es una actividad menor si se la observa a lo largo de los años de producción activa de Pezzoni. Un rápido recorrido por su bibliografía (Di Natale 1989) nos permite señalar que tradujo un total de setenta y nueve textos de diversas lenguas. Veintidós desde el francés, treinta y nueve desde el inglés y dieciocho desde el italiano. Estas traducciones comenzaron a edad temprana y sus publicaciones circularon en diversas editoriales y revistas críticas. En general, cuando se trataba de artículos críticos, era la revista *Sur* la que se encargaba de las publicaciones. *Sur* también albergó sus traducciones de poesía y algunos de los artículos que luego recogería en *El texto y sus voces* (1986). Los textos traducidos en prosa, novelas en su mayoría, fueron publicados por Editorial Sudamericana, aunque no fue la única: Minotauro, Monte Ávila y Siglo XXI también se hicieron eco de sus traducciones. En Sudamericana, Pezzoni fue traductor y asesor literario entre 1974 y 1989, año de su fallecimiento. Por su actividad de traductor, Pezzoni fue reconocido en 1984 por la Fundación Konex con un diploma al mérito.

En esta oportunidad, nos centraremos en las intervenciones de Pezzoni como traductor, en línea con otras presentaciones (Ramírez 2017a; 2017b) que intentan echar luz sobre diversos aspectos de las prácticas pezzonianas. Trataremos de dilucidar qué concepción sobre la actividad de traducción se desprende de las reflexiones de Pezzoni sobre ella, de la percepción de su trabajo como traductor alrededor suyo, en el campo crítico, y también del producto traducido y publicado. En este sentido, la hipótesis de trabajo sostiene que en la práctica misma de la traducción Pezzoni configura una noción acerca de la actividad de traducir a medio camino entre una técnica y un trabajo de lector/“creador” en línea con las discusiones que se retoman en el campo de los “estudios de la traducción”. De esta noción acerca de la traducción podemos rastrear una serie de “operaciones” (Panési 1998) que como traductor Pezzoni pone a funcionar. Así entonces, la primera pregunta que se atina a hacer tiene que ver con un qué: ¿qué es la traducción para Pezzoni? La pregunta apunta a la búsqueda de una definición clara, cerrada y definitiva acerca de una práctica que históricamente ha sido enmarcada en diversas disciplinas y que ha sido conceptualizada de igual manera (cf. Berman 1989; Wilson 2004a, 2013; Venturini 2017). Esta búsqueda encuentra, al menos, dos vías que permiten reconstruir una conceptualización cercana a una definición: en primer lugar, el testimonio del mismo Enrique Pezzoni que reflexiona mientras traduce: tarea que, según Berman (1989), es inescindible de la experiencia de traducir; y los “cuentos” (Gerbaudo 2017) que habilitan otra vía para reconstruir una visión de esta práctica en manos de Enrique

Pezzoni; en segundo lugar, el análisis descriptivo del producto traducido que permite observar algunas operaciones que el traductor pone en juego cuando opera con otra lengua.

OBJETIVOS

Los objetivos de este trabajo son: relevar “operaciones” que se constituyan como técnicas y procedimientos de la traducción pezzoniana; analizar dichas operaciones en función de una definición de traducción; definir la traducción en términos pezzonianos.

METODOLOGÍA

La metodología es de tipo exploratoria, combinada con categorías teóricas que permiten sostener una lectura de carácter interpretativo. Las principales categorías teóricas que se anudan en el trabajo son: “operaciones” (Panesi 1998); “inicios” (Said 1985), “cuentos” (Gerbaudo 2016), “traducción intralingüística y extralingüística” Schleiermacher (1813).

RESULTADOS

Luego de la lectura, del análisis de los textos y de su interpretación en función de las categorías teóricas, se distinguen “operaciones” que colaboran para definir técnicas y procedimientos para encarar la traducción y, al mismo tiempo, definirla como práctica.

La lectura como traducción: la *traducción creativa*

En línea con los “estudios de la traducción” y, en Argentina, con los postulados de Jorge Luis Borges, Enrique Pezzoni define como *traducción creativa* al procedimiento mediante el cual los textos se alejan del “servilismo” de la lengua y logran que la creatividad del traductor se constituya como método. Cuando refiere al “servilismo”, Pezzoni ataca directamente a la traducción “palabra por palabra” que durante siglos se ha postulado como una de las opciones para la “buena traducción”. Pezzoni discute estos postulados aduciendo que este tipo de traducciones sólo logra reproducir sonidos de la lengua original y no la totalidad del sentido. En cambio, con la creatividad del traductor, sonidos de la lengua original y sentidos aseguran una sana convivencia en el plano textual. De esta manera, la buena traducción, entiende Pezzoni, es la que “lee el texto en otra lengua: la que no deja que el texto original se transparente por debajo de la versión y, sin embargo, alude constantemente a las sonoridades, a las visiones del mundo que surgían del texto original” (1991:8). Asimismo, la oposición *traducción servil/traducción creativa* habilita reconocer la lectura como un proceso de traducción: cada vez que sometemos un texto al acto de lectura lo estamos traduciendo, independientemente de la lengua de la que se trate. Así entonces, la práctica de traducción implica una lectura del traductor.

Operación de *reinención*

Para Pezzoni, la *traducción creativa* supone la *reinención*, es decir, una operación mediante la cual el traductor se posiciona como creador del texto traducido,

asegurando que lengua original y lengua de traducción se potencien, sin que una “sirva” a la otra. Para ello, la *reinvención* debe caracterizarse como el procedimiento que asegure una traducción del texto original capaz de no volverse “mimética” al punto de perder rasgos espaciales y temporales propios del original y, al mismo tiempo, capaz de evitar un “traslado brutal” de un mundo a otro. Con esta operación, Pezzoni se alinea con las discusiones del campo de la traducción, puntualmente con la inaugurada por Schleiermacher: el traductor debe acercar el lector al escritor y no viceversa.

Operación de otras lecturas

En consonancia con la operación de *reinvención*, la de *otras lecturas* supone un procedimiento del traductor caracterizado por el chequeo y el análisis de otras traducciones del texto que se pretende traducir. Esta operación, de amplio espectro y con espíritu crítico, recoge otras lecturas del texto original y posiciona al traductor primero como lector. El traductor es, primero y por sobre todas las cosas, un avezado lector de sus propias lecturas, que se convierten cada vez que se lee en traducciones, y de las demás lecturas que otros traductores/lectores puedan generar. Con esta operación, Pezzoni describe un método de trabajo que es propio de quien teoriza sobre la traducción mientras desarrolla la actividad.

La biografía del traductor: goce y felicidad

En la búsqueda de una definición de la traducción de Enrique Pezzoni, indefectiblemente se cruza la biografía del profesor, crítico y traductor. ¿En qué medida impacta el recorrido biográfico en la definición de una práctica? Para Enrique Pezzoni la vida es una traducción constante. El sólo hecho de vivir nos asegura un lugar como traductores. Ahora bien, en términos académicos pueden distinguirse “inicios” en la vida del traductor. En primer lugar, como estudiante, Pezzoni era reconocido por sus maestros y futuros colegas como un traductor “exquisito” del griego y el latín. En segundo lugar, un “cuento” propio descubre una escena de iniciación en la traducción: Raimundo Lida les pide a sus estudiantes que lean un texto en inglés, Pezzoni manifiesta su imposibilidad por desconocer la lengua y, ante la arenga de su docente, utiliza el fin de semana para traducir dicho artículo y lo logra. Allí hay un “inicio” caracterizado por la falta lingüística (falta que luego Pezzoni asocia a la material, a la pobreza de su familia) y la posterior superación del obstáculo lingüístico. En tercer lugar, “cuentos” de diferentes colegas describen la práctica pezzoniana de traducción como escenas de goce y felicidad. Pezzoni traduce con el cuerpo y el disfrute está en la felicidad de la palabra, en esas “experiencias fantásticas” según él mismo dirá. Por último, otras escenas biográficas lo colocan en el espacio de la traducción: se trata de una forma de ganarse la vida en épocas de cesantías docentes y premuras económicas. Así, el recorrido biográfico del traductor deja marcas que pueden leerse como escenas iniciáticas o habilitantes de la práctica que luego distinguirá al traductor.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- AA.VV**, 1991. «Editorial». Voces 9, 1. Buenos Aires.
- Barrenechea, Ana María**, 1991. «Entrevista: traducir para él era un verdadero placer». Voces 9, 2-3. Buenos Aires.
- Berman, Antoine**, 1989. «La traduction et ses discours», Meta 34, 4, 672-679. Trad. de Lucía Dorin, mimeo.
- Borges, Jorge Luis**, 1926. «Las dos maneras de traducir», en Textos recobrados (1919-1929), 313-317. Buenos Aires: Emecé, 2007.
- Borges, Jorge Luis**, 1932. «Las versiones homéricas», Discusión. Obras Completas. Tomo 3, 258-265. Buenos Aires: Sudamericana, 2011.
- Derrida, Jacques**, 1995. Mal d'Archive. Une impression freudienne. París: Galilée. Traducción al español de Paco Vidarte.
- Di Natale, Juan**, 1989. «Bibliografía». Filología 1-2, año XXIV, 27-40. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Gerbaudo, Analía**, 2016. Políticas de exhumación. Las clases de los críticos en la universidad argentina de la posdictadura: 1984-1986. Santa Fe/Buenos Aires, Ediciones UNL/Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Gerbaudo, Analía**, 2017. «Derrida y Bourdieu, juntos (¿a pesar de todo?)» 1er. Coloquio La resistencia a la teoría: literatura, escritura, lectura. La Plata: UNLP (En prensa)
- Joyce, James y otros**, 1981. «Molly por Joyce, Borges, Pezzoni y Alcalde» Sitio 2, Buenos Aires, 1991.
- Link, Daniel**, 1991. «El intelectual, el maestro». Dossier "Enrique Pezzoni: al pie de la letra". Babel. Revista de libros 22, 5.
- Link, Daniel**, 2017. La lectura: una vida... Ediciones Ampersand. Buenos Aires.
- Louis, Annick**, 1999. Enrique Pezzoni, lector de Borges. Lecciones de literatura 1984-1988. Buenos Aires: Sudamericana.
- Panesi, Jorge**, 1998. «Las operaciones de la crítica: el largo aliento», en Alberto Giordano y María Celia Vázquez, compiladores. Las operaciones de la crítica. Rosario: Beatriz Viterbo. (9-22).
- Pezzoni, Enrique**, 1986. El texto y sus voces. Buenos Aires: Eterna Cadencia Editora, 2009.
- Pezzoni, Enrique**, 1991. «Sobre la traducción». Voces nº 9, 8-9. Buenos Aires, 1975.
- Ramirez, Cristian**, 2016. «Apuntes sobre un proyecto: Enrique Pezzoni: crítico, profesor y traductor (1946-1984)». III Coloquio de Avances de Investigaciones del CEDINTEL, 133-146. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral. E-book.
- Ramírez, Cristian**, 2017a. «Enrique Pezzoni en Los Libros: hacia la consolidación de la firma». V Coloquio de Avances de Investigaciones del CEDINTEL, Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral. E-book. En prensa
- Ramírez, Cristian**, 2017b. «La anécdota como disparador: Enrique Pezzoni, performance, oralidad y escritura». Centro de Letras Hispanoamericanas (CELEHIS). Mar del plata, Buenos Aires. En prensa.
- Ricouer, Paul**, 2005. Sobre la traducción. Trad. de Patricia Willson. Paidós, Buenos Aires.
- Said, Edward**, 1985. Beginnings. Intention and Method. New York: Columbia University Press.
- Schleiermacher, Friedrich**, 1813. Sobre los diferentes métodos de traducir. Trad. De Valentín García Yebra. Madrid: Gredos, 2000.
- Venturini, Santiago**, 2017. «Dossier: la traducción editorial. Presentación». El taco en la brea. Año 4, Nº 5, 246-256. Santa Fe.
- Wilfert, Blaise**, 2002. «Cosmópolis y el hombre invisible. Los importadores de literatura extranjera en Francia, 1885-191». Trad. al castellano de Gabriela Villalba, 2007. Mimeo.
- Willson, Patricia**, 2004a. « ¿Especular o describir?» Otra Parte, 4, 2004: 8-11. Buenos Aires.
- Willson, Patricia**, 2004b. La constelación del Sur. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Willson, Patricia**, 2013. «La traducción y sus discursos: apuntes sobre la historia de la traductología» Exlibris, 2, 82-95, 2013. Buenos Aires.